

E12 - Sets These Forbidden Fields Aglow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Reader

The National High School Karuta
Championship Tokyo Regional winner

[00:06] ---

is Mizusawa High School!

[00:10] Reader

Congratulations.

[00:11] Chihaya

Thank you very much.

SIGN 33rd Champion Mizusawa High School

[00:28] Chihaya

This is a trophy...

[00:30] Chihaya

The first trophy we earned together.

[00:34] Chihaya

We won.

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 12

SIGN Sets

These
Forbidden
Fields
Aglow

[01:49] Reader

Mizusawa High School, we look forward

[01:52] ---

to seeing how you do at
the National Tournament.

[02:00] All

We did it!

SIGN We took first in our first tournament!

[02:04] Kanade

Was it really okay for us to win?!

[02:06] Nishida

What are you talking about, Kana-chan?!

[02:08] Nishida

We earned the right to represent Tokyo!

[02:10] Taichi

Yeah!

[02:16] Kanade

Wh-What?!

[02:18] Chihaya

Retro-kun?

[02:20] Nishida

Scary...

[02:22] Chihaya

What are you doing?!

[02:23] Chihaya

That trophy is-

[02:24] Hiro

This has...

[02:26] Hiro

This has been

[02:27] ---

in the clubroom since I entered
Hokuo's middle school.

[02:32] Hiro

I saw it every day!

[02:36] Hiro

We'll take it back next year!

[02:45] Sudo

Let's go, Retro.

[03:01] Sudo

You better not disgrace
Tokyo with your playing.

[03:08] Takuma

Senpai, we're sorry!

[03:10] Sudo

Don't apologize.

[03:12] Amakasu

But Senpai,

[03:13] ---

this was your last tournament!

[03:15] Chihaya

Huh?

[03:19] Chihaya

*This trophy carries the
weight of Tokyo with it.*

[03:29] Chihaya

I'm home!

[03:30] Mom

Welcome home, Chihaya.

[03:31] Dad

Welcome home.

[03:33] Chihaya

Um, Dad.

[03:35] Chihaya

There was a karuta tournament today-

[03:36] Chitose

I'm home!

[03:38] Mom

Oh. Welcome home, Chitose.

[03:40] Dad

Hey, welcome home...

[03:41] Chihaya

Hey, Dad?!

[03:42] Chihaya

Why isn't the TV on?!

[03:44] Dad

Huh? What's on?

[03:46] Chitose

I told you that I was going
to be on a quiz show!

[03:48] Chihaya

What?! It's today?!

[03:49] Mom

Oh, dear. I thought it was next week?

[03:50] Chitose

I set the machine to record it.

[03:52] Reader

The model, Ayase Chitose-san!

SIGN Yamamoto Goro | Hiroyuki

Ayase Chitose

[03:52] Chihaya

Oh, there you are!

[03:53] Chitose

Quiet, Chihaya!

[03:55] Chitose

Good evening. I hope to have a great time.

[03:57] Chihaya

You look so cute!

[03:58] Reader

These four members will make up one team!

[03:59] Person A

Hold on!

[04:01] Taichi

Hmm?

[04:04] Taichi

Retro-kun?

[04:06] Taichi

What's up?

[04:12] Reader

Correct!

[04:14] Reader

To the celebrity team!

[04:15] Reader

What question are we on?

[04:17] Person A

The second question!

[04:18] Person B

The team that answers the
next question correctly

[04:19] ---

will receive five hundred million points!

[04:21] All

Wait!

[04:21] Reader

See you next week!

[04:26] Dad

You have to buzz in on

[04:28] ---

a quiz show if you want
the camera to move to you.

[04:32] Chitose

Man, I'm not cut out to be an entertainer.

[04:36] Chihaya

But you were the prettiest person on stage!

[04:39] Mom

I agree!

[04:41] Chitose

I'll keep on trying until
I make a Taiga drama.

[04:45] Chitose

So bear with me.

[04:49] Chitose

Then I can pay off the
mortgage on this house.

[04:52] Dad

What are you talking about, Chitose?!

[04:54] Dad

You just have to stand there and shine!

[04:56] Mom

That's right!

[04:58] Mom

Your father's purpose in life
is to pay off that mortgage!

[04:59] Dad

Exactly!

[05:00] Dad

And to collect clippings of my daughters!

[05:05] Dad

I'm already on the seventh
volume for Chitose!

[05:08] Dad

Oh, right! You have a
photo shoot in Saipan!

SIGN Chitose

[05:10] Mom

Amazing! We'll need to make copies!

[05:15] Chihaya

*I'm on my way to the
National Karuta Championship.*

[05:20] Chihaya

I'll be representing Tokyo.

SIGN Search Results Messages 0

SIGN The Mizusawa High School Drama Club is in the national competition

SIGN The Mizusawa Tennis Team is in the national tournament

[05:33] Miya

I heard from Mashima-kun that you won.

[05:36] Miya

Congratulations.

[05:38] Miya

So, only four schools participated?

[05:42] Chihaya

There were twelve!

[05:43] Chihaya

It was really tough!

[05:45] Miya

Oh, sorry.

[05:47] Miya

The tennis team was playing
at the same time.

[05:50] Miya

So the national tournament is in
July at Omi Jingu in Shiga, right?

[05:55] Chihaya

Yes! It's like the Koshien for karuta!

[05:58] Chihaya

Please come with us!

[06:00] Miya

Oh...

[06:02] Miya

I won't be able to make it.

[06:04] Miya

The tennis team has a camp then,

[06:05] Miya

since they made it to nationals!

[06:09] Miya

Have you heard about the miraculous comeback in the finals?

[06:13] Miya

If not, I'll tell you the story.

SIGN No, thank you.

[06:17] Miya

The team's gotten better since I became the coach this year!

[06:22] Miya

Oh, but you needed an adult.

[06:24] Miya

Mr. Shibata.

[06:26] Shibata

Yes?

[06:27] Miya

I talked to Mr. Shibata and he agreed to accompany the karuta club.

[06:31] Shibata

Looking forward to it!

[06:32] Chihaya

Oh...

SIGN Thank you very much.

[06:35] Miya

Be careful.

[06:38] Chihaya

Yes...

[06:42] Miya

Komano-kun, you didn't do too well on the last test.

[06:48] Miya

Don't spend too much time on the club.

SIGN Yes, ma'am.

SIGN If you'll excuse us.

[06:57] Shibata

I didn't know there was a national tournament for karuta.

[07:02] Miya

It's probably like a festival at some local shrine.

[07:07] Miya

If you're interested, you can
take over as their advisor.

[07:10] Shiba

No, thank you!

[07:11] Shiba

I'm just interested in the Lake Biwa
Birdman Rally on the same day.

[07:15] Miya

Huh?

[07:16] Shiba

I hope there's another brilliant
performance in the distance category!

[07:20] Chihaya

The Empress should care about karuta
the way she cares about tennis!

[07:27] Chihaya

She probably thinks that
we're just playing around.

[07:31] Chihaya

At least we got a
teacher to accompany us.

[07:36] Chihaya

Don't quit, Desktomu-kun!

[07:38] Chihaya

I'm so sorry!

[07:39] Chihaya

We practiced four days a week,

[07:40] Chihaya

and even weekends the past few weeks!

[07:42] Chihaya

But it's just for now!

[07:43] Chihaya

This won't last forever!

SIGN What's this about? I'm not going to quit.

[07:48] Chihaya

But your grades went down
because of karuta...

SIGN Well, yeah. But I still placed fifth.

[07:53] Chihaya

Huh? Fifth?

[07:55] Chihaya

I was like fifth from the bottom.

SIGN I'm not so concerned about my grades these days.

SIGN But you should be concerned, Ayase.

SIGN Fifth from the bottom?

SIGN Mizusawa Karuta Club Advances To the

National Tournament In Their Striking Hakama

[08:14] Nishida

Look! It's a small article,
but we're in the newspaper!

[08:16] Kanade

"Mizusawa Karuta Club advances
to the national tournament

[08:20] Kanade

in their striking hakama!"

SIGN Champion Mizusawa | Champion Hokuo

Champion Hokuo | Champion Hokuo | Champion Hokuo

SIGN I've never been in the newspaper before!

[08:26] Chihaya

Hey, everyone!

[08:28] Chihaya

Would you be up for practicing
at the Shiranami Society?

[08:31] Nishida

Huh?

[08:32] Chihaya

There's only one month
left before nationals!

[08:34] Chihaya

If we want to improve in
this short amount of time,

[08:36] ---

we need to practice against strong players!

[08:39] Nishida

Um, we won't.

[08:41] Chihaya

Huh? Why?

[08:43] Chihaya

We're representing Tokyo!

[08:45] Chihaya

We need to do whatever it takes!

[08:47] Kanade

No, that's not it...

[08:49] Nishida

We'll be practicing at the Suihoku Society.

[08:52] Chihaya

Huh?

[08:53] Nishida

My old coach is a really good teacher.

[08:57] All

So long!

[09:00] Taichi

Impressive.

[09:02] Taichi

They understand what they
need to improve on.

[09:05] Chihaya

We should get going!

SIGN Recycle for a
better Japan

[09:07] Harada

Oh. I'm glad to see you,
Chihaya-chan. Eyebrows.

[09:07] [Messenger] [SIGN]

Fuchu City Katamachi Cultural Center

[09:10] Harada

I have so much to teach you!

[09:13] Harada

Eyebrows, you don't make many
faults, but you lack fire!

[09:18] Harada

Your goal should be to intimidate

[09:20] ---

the reader into reading the card you want!

[09:22] Harada

Also, your body needs to be off
the ground when you swing.

[09:26] Harada

Cut your nails shorter!

[09:29] Harada

Chihaya-chan, your play is unstable
because of your emotions.

[09:31] Harada

Focus on the cards.

[09:34] Harada

Your swing is too wide.

[09:36] Harada

Also, you had issues when you were
sending cards in the finals!

[09:38] Harada

Move straight to the card!

[09:40] Harada

Why didn't you separate
those like cards sooner?

[09:42] Harada

Follow a straight line!

[09:44] Harada

Wait until you've heard a unique
syllable before moving.

[09:47] Harada

Okay!

[09:48] Harada

Let's start playing!

[09:50] Harada

Eyebrows, you'll be playing Hiroshi-kun.

[09:53] Harada

He wins the second most of all
the players here, so he's strong!

[09:55] Tsuboguchi

Heya!

[09:56] Taichi

H-Heya.

[09:58] Harada

Chihaya-chan will be playing me.

[10:01] Harada

Give me your best shot.

[10:03] Chihaya

Dr. Harada!

[10:05] Chihaya

I've never beaten him before.

[10:08] [POEM] Reader

Naniwa Bay, now the flower blooms,
but for winter

[10:12] [POEM] Reader

Here comes spring,
now the flower blooms

[10:15] Sudo

*You better not disgrace
Tokyo with your play.*

[10:18] Hiro

We'll take it back next year!

[10:28] Taichi

Hiroshi-san is strong.

[10:30] Taichi

He's in college and he
still plays all the time.

[10:33] Taichi

He'll be playing in the Master
tournament this year.

[10:35] Taichi

How did your match with Dr. Harada go?

[10:39] Taichi

Huh?

[10:42] Taichi

What's wrong, Chihaya?

[10:46] Chihaya

Why?

[10:48] Chihaya

Why can't I move straight to the right card the way the Doctor does?

[10:51] Chihaya

Why did I lose by fifteen cards?

[10:54] Chihaya

Why do I send the wrong cards?

[10:57] Chihaya

Why haven't I learned how to wait for multi-syllable cards?

[11:01] Chihaya

Why do I get "Note that" and "None are" mixed up?

[11:03] Taichi

Chihaya!

[11:04] Chihaya

Huh?

[11:05] Taichi

What's wrong?

[11:06] Chihaya

N-Nothing...

[11:08] Taichi

Don't lie to me.

[11:09] Taichi

You don't know how to hide your feelings.

[11:13] Taichi

Tell me the truth!

[11:17] Chihaya

Taichi, I think...

[11:19] Chihaya

I'm scared of nationals.

[11:21] Taichi

Huh?

[11:34] Chihaya

What if we lose miserably?

[11:37] Chihaya

What if the Hokuo people say that they should have gone

[11:41] Chihaya

instead of us?

[11:51] Chihaya

What was that for, Taichi?!

SIGN Strategy for Nationals

Secret

[11:54] Taichi

This is data that's been compiled by Hokuo over the years.

[11:57] Taichi

Retro-kun gave it to me yesterday.

[11:59] Chihaya

Huh?

[12:01] Taichi

It includes the play styles
of the usual contenders,

[12:03] ---

and a guide for the Omi Jingu building.

[12:05] Taichi

They even put the name of
the inn Hokuo usually uses.

[12:08] Taichi

This helps a lot.

[12:11] Taichi

But look at you.

[12:12] Taichi

Why are you letting a team
we beat get you down!

[12:16] Taichi

That's just stupid!

[12:17] Taichi

There's no reason to feel ashamed!

[12:19] Taichi

We beat them fair and square!

[12:24] Taichi

You can still feel it inside, right?

[12:31] Taichi

We're taking Hokuo and the other
schools with us to Omi Jingu.

[12:34] Taichi

They're our closest allies.

SIGN We took your sister to Narita.

We'll be back around ten. Microwave your dinner. -Mom

[12:45] Chihaya

Oh, right. Sis is going to Saipan.

[12:54] Chihaya

I qualified for the Karuta
National Championship.

[12:57] Chihaya

I'll be going to Omi Jingu in Shiga.

[12:59] Chihaya

So I need money for travel and lodging!

[13:03] Chihaya

But I don't want to ask them for money...

[13:06] Chihaya

There's still a mortgage to pay off...

SIGN Search Results Messages 0

[13:11] Chihaya

Arata, what should I do?

[13:28] Chihaya

Huh?

SIGN Chitose

SIGN Chihaya

SIGN from the Daily Morning

SIGN So close!

SIGN Mizusawa Karuta Club Advances To the National Tournament In Their Striking Hakama

SIGN from the Daily Morning

SIGN Chihaya's great!

SIGN from the Daily Morning

[13:50] (Flashback) Dad

And to collect clippings of my daughters!

[13:56] Mom

We're home.

SIGN My First Win

-Komano Tsutomu

SIGN Hakama Domination

-Oe Kana

SIGN Total Victory

-Mashima Taichi

SIGN Victory and Omi Beef

-Nishida Yusei

SIGN Champion

-Ayase Chihaya

[14:11] Chihaya

Everyone, let's start

yelling when we practice!

SIGN Huh? You mean like Mizusawa fight?

[14:16] Nishida

Yeah! That's it!

[14:18] Nishida

Mizusawa fight!

SIGN Huh?

[14:20] Chihaya

Ooh! That was good, Porky!

[14:22] Taichi

Nishida's fired up.

[14:25] Taichi

He's been practicing at his local
karuta society every weekend.

[14:29] Taichi

Plus, he's the only one who
has experience at Omi Jingu.

[14:32] Chihaya

Huh?

[14:34] Chihaya

Why do you look so upset, Kana-chan?

SIGN I can no longer tell which chrysanthemums to pluck

SIGN As the first

[14:38] Chihaya

Is there something wrong with that card?

[14:39] Nishida

Oh, that.

[14:40] Nishida

It's a beginner's card.

[14:42] Nishida

Since Kana-chan hasn't learned
all the unique syllables yet.

[14:46] Kanade

I've learned them!

[14:47] Kanade

I'm upset because it's inconsiderate
to draw over a card like this.

[14:54] Nishida

Kana-chan's positioning
has gotten a little...

[14:59] All

What?!

[15:00] Taichi

What is this?!

[15:02] Chihaya

I've never seen anything like it!

[15:04] Miya

Representing Tokyo, huh?

[15:08] Kanade

Spring poems.

[15:10] Kanade

Summer poems.

[15:11] Kanade

Autumn poems.

[15:13] Kanade

Winter poems.

[15:15] Kanade

The ones that fall under any
season go in the center.

[15:18] Chihaya

Why?

[15:19] Chihaya

Haven't you been using the
placement Porky helped you with?

[15:23] Kanade

I wanted to try something on my own...

[15:27] Kanade

It's easier for me to
memorize them this way.

[15:29] Nishida

Maybe, but seasons don't mean
anything in competitive karuta.

[15:32] Taichi

Nishida.

[15:34] Nishida

The schools at nationals
are all incredibly strong!

[15:37] Nishida

Omi Jingu can be overwhelming.

[15:39] Nishida

We have to prepare or we'll lose.

[15:42] Nishida

So we need to start with the basics.

[15:44] Nishida

One-syllable cards go on
the row closest to you.

[15:46] Nishida

Keep like cards separate.

[15:49] Nishida

For example, "While autumn," "While some,"
"While I," and "While the" should be...

[15:52] Kanade

Porky.

[15:53] Nishida

Huh?

[15:54] Kanade

Recite the "While some" poem.

[15:57] Nishida

"While some" is followed by "I deflect".

[15:59] Nishida

I don't remember the entire poem.

[16:01] Kanade

Snap!

[16:02] Kanade

Outrageous!

[16:03] Chihaya

Ka-Kana-chan!

[16:04] [POEM] Kanade

While some dodge the famous waves of
Takashi shore to avoid getting wet,

[16:08] [POEM] Kanade

I deflect your artful words

to keep my sleeves dry

[16:11] Kanade

This is a poem about how a woman was

[16:14] ---

able to successfully ward
off a playboy's advances!

[16:18] Chihaya

Kana-chan, nobody said that the meaning
of the poem wasn't important.

[16:23] Chihaya

But we have to become better
at competitive karuta.

[16:27] Chihaya

We have to become stronger so we
can properly represent Tokyo,

[16:31] Chihaya

for the sake of the other schools who
were at the regional tournament.

[16:38] All

Good practice!

[16:51] Miya

Honestly...

[16:53] Miya

It's almost time to leave.

[17:02] [POEM] Kanade

Waves creep closer to...

[17:08] Chihaya

Desktomu-kun!

You need to swing with more power!

SIGN You're swinging too wide!

[17:12] Taichi

Nishida, you should have been
able to take that card!

[17:14] Taichi

Move faster!

[17:15] Nishida

You need to start attacking
cards on the opponent's side!

[17:17] Kanade

Ahem.

[17:19] [POEM] Kanade

it is as though pearls have been
strung across the autumn plain

[17:27] [POEM] Kanade

My own sleeves...

[17:32] Chihaya

Who put this up here?!

[17:33] Taichi

You did.

[17:35] Chihaya

Um...

[17:36] Chihaya

Er...

[17:38] Chihaya

Hmm...

[17:39] Taichi

Hey, Captain.

[17:40] Taichi

I understand that this is important to you, but hurry it up.

SIGN It's getting dark.

SIGN I'll turn on the lights.

[17:47] [POEM] Kanade

The crimson sunset

[17:50] [POEM] Kanade

sets these forbidden fields aglow

[17:54] [POEM] Kanade

Wave not, for the guards may find us

[18:01] Kanade

This is my favorite poem.

[18:04] Chihaya

It's not from Hundred Poets?

[18:07] Kanade

It's from Ten Thousand Leaves.

[18:08] Kanade

The poem was written by Emperor Tenji's wife, Princess Nukata.

[18:13] Kanade

It tells the story of when her former husband, Prince Oama,

[18:17] ---

snuck into her husband's lands and waved to her.

[18:20] Kanade

Princess Nukata was so happy to see him.

[18:22] Kanade

But she worried that someone might see them together.

[18:27] Kanade

The human heart never changes...

[18:33] Kanade

Ah, sorry!

[18:34] Kanade

I was babbling again!

[18:36] Chihaya

You know so much, Kana-chan.

[18:41] Kanade

I'm used to calling the
poems "The autumn paddy"

[18:44] ---

and "The sight of" now.

[18:46] Kanade

I really want to win at Omi Jingu,

[18:52] Kanade

but I don't want to lose sight of the
fact that these cards are poetry.

[19:02] Miya

What are you doing?!

[19:04] Miya

It's almost time to leave school!

[19:05] Nishida

The Empress!

[19:06] Nishida

Ms. Miyauchi!

[19:07] Miya

Clean up and get changed.

[19:10] All

Y-Yes, ma'am!

[19:13] Chihaya

Wh-What are you doing, Ms. Miyauchi?!

[19:15] Miya

Just give it to me.

[19:17] Chihaya

But this is important to us!

[19:19] Miya

That's why I'm taking it
to the principal's office!

[19:21] Chihaya

Huh?

[19:23] Miya

I'll put it in the center of the trophy
case in front of the principal's office.

[19:28] Miya

After all, this is a very important trophy.

[19:30] Taichi

Huh?

[19:32] Miya

Don't just stand there!
Clean everything up!

[19:35] All

Y-Yes, ma'am!

SIGN The World of Hundred Poets

[19:37] Person A

Is this what you needed?

[19:39] Miya

Thank you.

[19:41] Miya

I'll need to borrow it for a while.

[19:42] Person A

Go ahead.

[19:45] Miya

Mr. Shibata.

[19:47] Shiba

Oh, yes?

[19:49] Miya

I'll be going to Omi Jingu.

[19:52] Miya

You'll have to watch the
Birdman Rally on TV.

[19:55] Shiba

What?!

[19:57] Nishida

Don't get any ideas.
These are all mine.

[19:59] Taichi

No.

[20:00] Nishida

All mine!

[20:01] Taichi

No.

[20:02] Nishida

You can buy your own food!

[20:09] Chihaya

Oh! Mt. Fuji!

[20:10] Taichi

Looks the same as it does in the pictures.

SIGN Mt. Fuji!

[20:18] [POEM] Chihaya

The crimson sunset

[20:20] [POEM] Chihaya

sets these forbidden fields aglow

[20:25] [POEM] Chihaya

Wave not, for the guards may find us

[20:33] Chihaya

Kana-chan...

[20:35] Chihaya

Ever since you taught me the meaning,

[20:38] ---

the "Impassionate gods" card
has been red for me.

[20:42] Chihaya

A bright red marker

[20:45] Chihaya

in a field of cards...

[20:49] Chihaya

Arata! What's Omi Jingu like?

[20:53] Chihaya

They hold a bunch of big karuta
tournaments there, right?

[20:57] Chihaya

You've been there a whole
bunch of times, right?

[21:00] Chihaya

What's it like?

[21:13] Arata

It's bright red.

Revision #1

Created 2024-01-19 00:10:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee